

# 17 - For You, I will Mow Them Down with Every Ounce of My Being!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

**[00:05]** ---

please keep the room bright  
and sit well away from the TV.

**[00:08]** ---

That's right.

**[00:10]** ---

Tralala~~ Sploosh!

**SIGN** Sploosh

**[00:13]** ---

"My name is Britney.

**[00:15]** ---

"As you can see, I am a fine,  
totally unremarkable florist.

**SIGN** Sploosh!

**[00:19]** ---

"Once again, I have followed  
the alluring fragrance of flowers

**[00:21]** ---

"and today, I've come all the way  
to the Sea of Japan.

**[00:23]** ---

"Listening to the roar  
of the crashing waves,

**[00:26]** ---

"I'm reminded of the magical kingdom,  
my homeland, 3-chome in East Nakano.

**[00:30]** ---

"Whoops, I just accidentally  
blabbed my secret. Bloody hell.

**[00:33]** ---

"I'm sure you've noticed,

**[00:35]** ---

"but as you can see, my true identity...

**SIGN** End of the Century

Legend Magical Destroy

**SIGN** Rising star

of the universe

Nagi Sanzenin

**[00:38]** ---

"...is that of a magical girl!"

**[00:40]** ---

Today, in commemoration of our 17th episode,

**[00:43]** ---

we're going to show you a full  
30 minutes of manga that I drew!

**[00:46]** ---

A stunning comic-mation even greater  
than "His and Hers" and "Cat-Eyed Boy"!

**[00:50]** ---

You'll see your fill of talent  
that surpasses even that of

**[00:52]** ---

the super director of the SOS Brigade...

**[00:52]** ---

Please stop!

**[00:53]** ---

They'll get the wrong idea  
and think we've been canceled!

**[00:55]** ---

Besides, what are we commemorating  
at an odd number like 17?

**[00:59]** ---

Darn you! Do not mock 17!

**[01:01]** ---

In Episode 17, Amuro steals the Gundam  
and leaves the White Base!

**[01:05]** ---

And Captain Okita collapses  
in Episode 17 and has surgery...

**[01:07]** ---

W-Well, then,

**[01:09]** ---

please enjoy your regularly  
scheduled "Hayate the Combat Butler"!

**[01:13]** ---

*A butler is one who serves.*

**[01:16]** ---

*A butler is one who waits upon others.*

**[01:19]** ---

*A butler is a formal guardian,*

**[01:22]** ---

*who is there to support his  
mistress in all aspects of her life.*

**[01:26]** ---

*Yes!*

**[01:27]** ---

*This is about a boy who fights  
and puts his life on the line for a girl...*

**[01:31]** ---

*A super combat battle story!*

**[01:35]** ---

*By the way, there's also a fan service  
scene with Miss Sayla, too!*

**[01:37]** ---

*That's Episode 37!*

*Episode 17 was Miss Mirai!*

**[01:42]** ---

*Daichi ni kaketa bokura no yukue*

**[01:42]** ---

*Our destination that we've  
staked upon this earth*

**[01:49]** ---

*Tsuki-nukeru hayate no gotoku*

**[01:49]** ---

*Like the sudden gale that cuts across*

**[01:55]** ---

*Unmei ni makete*

**[01:55]** ---

*Giving in to fate*

**[01:58]** ---

*Shagami-komu nante tsumannai yo*

**[01:58]** ---

*And hunkering down is no fun*

**[02:03]** ---

*Sore ja kakko warui yo!*

**[02:03]** ---

*That's just not cool!*

**[02:08]** ---

*Usu kara deta makoto*

**[02:08]** ---

*Many a true word is spoken in jest*

**[02:11]** ---

*Koukai wa kitto mi kara deta sabi*

**[02:11]** ---

Regret is probably reaping what you sowed

**[02:16]** ---

Zettai, nase ba naru!

**[02:16]** ---

Where there's a will,  
there's definitely a way!

**[02:20]** ---

Ooki na hamon ni nomi-komareteku

**[02:20]** ---

As a great rippling wave swallows us up

**[02:26]** ---

Karada nami ni makasereba

**[02:26]** ---

Just let it take you

**[02:33]** ---

Kanchigai no yume

**[02:33]** ---

Dreams that are misguided

**[02:36]** ---

Mato-hazure no kitai

**[02:36]** ---

Hopes that are way off base

**[02:39]** ---

Tsuyoku omoeba itsuka tsukameru sa!

**[02:39]** ---

You'll grab them someday,  
if you just have conviction

**[02:45]** ---

Daichi keri-age hashiri-dasou

**[02:45]** ---

Let's kick up the earth and start running

**[02:52]** ---

Kimama ni mau kaze no gotoku

**[02:52]** ---

Like the capricious breeze that dances about

**[03:10]** ---

For You, I Will Mow Them Down  
with Every Ounce of My Being!

**[03:14]** ---

*The girl knows.*

**[03:18]** ---

*That there are some things  
in the world that money can't buy.*

**SIGN** DOOM

**[03:28]** ---

*As for what happened, please use your  
imagination based on her expression.*

**[03:35]** ---

Miss, what happened?!

**[03:37]** ---

Wait... Whoa...

**[03:41]** ---

Th-This is...

**[03:43]** ---

A manga magazine?

**[03:45]** ---

It seems I lack life experience.

**[03:48]** ---

It seems I can't win any manga contests,

**[03:50]** ---

because I lack life experience.

**SIGN** End of the Century Legend Magical Destroy

**[03:55]** ---

H-Hmm...

**[03:57]** ---

Wh-What do you think?

It's my greatest masterpiece.

**[04:00]** ---

It didn't even make it as a finalist.

**[04:03]** ---

No matter how you think of it,  
it's messed up, right?

**[04:05]** ---

Well, I suppose there may be a niche  
for absurd gag mangas like this...

**[04:08]** ---

These are not absurd gags!

**[04:10]** ---

Are you saying the grandeur  
of it is lost on you?!

**[04:13]** ---

I do sense the grand aura  
of a space cadet...

**[04:17]** ---

I swear!

**[04:18]** ---

It's because of such bungling judges

**[04:20]** ---

that droves of precious, budding  
new authors end up being crushed!

**[04:24]** ---

"Ultimately, in order  
to draw entertaining manga,

**[04:26]** ---

"one must have rich life experience..."

**[04:28]** ---

Like hell new authors can grow  
on vague advice like that!

**[04:32]** ---

It's all fine and good  
to tell me this, but...

**[04:34]** ---

Well, it's sort of like a chronically  
pathological thing for her,

**[04:38]** ---

so please don't pay it any mind.

**[04:39]** ---

What?

**[04:40]** ---

She draws a manga once every  
several months and submits it.

**[04:43]** ---

I had no idea.

**[04:47]** ---

What is it?

**[04:49]** ---

Oh, no.

**[04:50]** ---

I was just thinking that  
if it's for something she loves,

**[04:53]** ---

even the Miss will occasionally work hard  
to put heart and soul into something.

**[04:56]** ---

Well, not that she ever  
gets anywhere with it.

**[05:00]** ---

I see.

**[05:01]** ---

I sort of feel a bit sorry for her.

**[05:04]** ---

It's not entirely so bad.

**[05:06]** ---

It teaches her that there are problems  
that money can't solve,

**[05:10]** ---

so I think that it's a good thing.

**[05:12]** ---

I see...

**[05:15]** ---

*It's true, I feel like*

*I lack in life experience.*

**[05:19]** ---

*I have few friends, I don't go to school  
much, nor do I play any sports.*

**[05:23]** ---

*And yet, I don't have to  
worry about making a living*

**[05:25]** ---

*and things will work out,  
even if I just laze about every day.*

**[05:27]** ---

*Truly, rushing headlong down the path  
to becoming a useless member of society.*

**[05:30]** ---

*I-It's this privileged environment  
that's at fault to begin with!*

**[05:34]** ---

*I have no experience like Nello  
and Marco, who were super poor!*

**[05:37]** ---

*Or like Sara, who plunged from  
the peak of happiness to rock bottom.*

**[05:42]** ---

*That's why I can't create  
super powerful stories*

**[05:45]** ---

*that can move all of America to tears.*

**[05:48]** ---

*Wait, I know someone who likely  
has abundant life experience.*

**[05:54]** ---

*What? What was I doing  
when I was around 13 years old?*

**[05:58]** ---

*That's right!*

**[05:59]** ---

*I want to know how different  
we are in life experience.*

**[06:03]** ---

*Hmm, when I was around 13 years old?*

**[06:06]** ---

*Let me think. At that time,  
I was probably...*

**[06:09]** ---

*...doing things like working  
as a professional mahjong bouncer.*

**[06:11]** ---

Huh?

**[06:12]** ---

*Professional mahjong bouncer...*

**[06:14]** ---

*A job like that of a bodyguard,  
who plays mahjong to repel*

**SIGN** Murmur... Murmur...

**[06:16]** ---

*the "very generous people" who come  
to pick fights with the establishment.*

**[06:20]** ---

*It is a dangerous occupation,  
as you absolutely cannot lose.*

**[06:27]** ---

Isn't that like, incredibly dangerous?

**[06:30]** ---

It wasn't that big a deal.

**[06:32]** ---

I was a strong player and  
I was also good at cheating, after all.

**[06:35]** ---

*The difference in life  
experience is great indeed!*

**[06:38]** ---

But I think you have abundant  
life experience, too, Miss.

**[06:42]** ---

What?

**[06:43]** ---

You're only 13, but you've skipped  
grades to be in high school,

**[06:46]** ---

and you live in this great big mansion.

**[06:48]** ---

These aren't experiences  
you can come by so easily.

**[06:51]** ---

Y-You think so?

**[06:53]** ---

Incidentally, what else were you doing?

**[06:56]** ---

Let me think. What else?

**[06:58]** ---

I used to get award money  
by winning new manga author contests.

**[07:02]** ---

*So, just as I expected,*

**[07:03]** ---

*the difference in experience  
is the decisive different in firepower!*

**[07:06]** ---

Miss?

**[07:08]** ---

In that case, I'll do things  
I don't normally do

**[07:10]** ---

and raise my experience level, too!

**[07:12]** ---

Do things you don't normally do  
and raise your experience level?!

**[07:14]** ---

That's the spirit, Miss!

**[07:16]** ---

Use this as your springboard  
to say good-bye to your reclusive life

**[07:19]** ---

and leap out into the world outside!

**[07:21]** ---

Rejected!

**[07:22]** ---

What?!

**[07:24]** ---

The things to be found outside the residence

**[07:25]** ---

will amount to no more  
experience than Slimes!

**[07:28]** ---

What I desire is the kind of experience  
you get from Liquid Metal Slimes!

**[07:31]** ---

I see...

**[07:32]** ---

That's why, as the top thing  
that I ordinarily don't do,

**[07:35]** ---

I will help Maria with her work!

**[07:40]** ---

What? You're going to help me?

**[07:43]** ---

Yes. I will be of great use to you!

**[07:46]** ---

Ask me to do whatever you want!

**[07:47]** ---

Hayate!

**[07:49]** ---

Well, the Miss is finally motivated  
to take the initiative, so...

**[07:53]** ---

Now, first things first,  
I'll do what you always do

**[07:56]** ---

and begin by helping you  
clean the residence.

**[07:58]** ---

Oh, wait, Nagi!

**[07:59]** ---

Here goes! Zephyrus Broom!

**[08:03]** ---

Oh?

**[08:04]** ---

That is not the yell used  
for when you clean!

**[08:07]** ---

R-Right. I messed up there a bit.

**[08:10]** ---

But I'll manage somehow next time...

**[08:15]** ---

Take that!

**[08:17]** ---

Hayate!

**[08:20]** ---

Miss! Wait! Stop!

**[08:22]** ---

Hayate, there definitely are things  
you need to experience to know.

**[08:25]** ---

What might that be?

**[08:28]** ---

Cleaning makes a mess.

**[08:30]** ---

A rare experience...

**[08:33]** ---

Yes, I've mastered cleaning now.

**[08:35]** ---

Come, we're moving on to the next thing!

**[08:36]** ---

Wait, Miss!

**[08:38]** ---

All right! Next up,  
I'm going to master shopping!

**[08:41]** ---

Shopping?

**[08:42]** ---

But there are things in this world  
that cannot be bought online

**[08:45]** ---

or on Yahoo Auction, you know.

**[08:47]** ---

Don't take me for a fool!

**[08:48]** ---

I'm going out to town  
to run a proper errand!

**[08:57]** ---

Th-There are too many things...

**[08:58]** ---

This store has the greatest selection  
of goods in this area, after all.

**[09:02]** ---

If the equipment store  
in a role playing game was like this,

**[09:04]** ---

you wouldn't know what to buy anymore!

**[09:06]** ---

For starters, check  
the freshness and the price.

**[09:09]** ---

Also, look for where it's from and  
if possible, who the producer is.

**[09:12]** ---

I have no need of such complicated commands.

**[09:13]** ---

Oh, this is...

**[09:16]** ---

Hey, clerk.

**[09:18]** ---

Yes?

**[09:22]** ---

I've learned yet another  
thing through experience.

**[09:25]** ---

What is it this time?

**SIGN** Sold to Ms. Sanzenin

**[09:27]** ---

If you go shopping,  
the store ceases to exist.

**[09:30]** ---

I didn't know that before today, either.

**[09:32]** ---

All right, next, we'll go back  
and tidy up the storehouse.

**[09:35]** ---

You're still going to do more?!

**[09:40]** ---

Wow, it looks like the legendary  
Ark could be hidden in here.

**[09:45]** ---

The majority of what's in here  
is pretty much like garbage.

**[09:48]** ---

Please! I'm sure they're  
all valuable works of art.

**[09:54]** ---

Th-This is...!

**[10:00]** ---

See? I find it hard to believe that  
such ugly portraits have any value.

**[10:05]** ---

True...

**[10:06]** ---

Yah!

**SIGN** Yah

**[10:08]** ---

Wh-Who's there?!

**[10:10]** ---

That's Rodin's "The Thinker"!

**[10:13]** ---

No, it's not! Head Butler,  
what are you doing here?!

**[10:17]** ---

This is my relaxation spot.

**[10:21]** ---

When I have few scenes, I come here  
to immerse myself in the world of art

**[10:24]** ---

and to reinvigorate myself.

**[10:26]** ---

No wonder we don't see you around much.

**[10:34]** ---

Okay, onto the next thing!

**[10:36]** ---

Please wait for me, Miss!

**[10:38]** ---

M-Miss, let me out!

**[10:41]** ---

It's dark! It's scary!

**SIGN** Hayate the Combat Butler!

**[10:46]** ---

The cat laid down.  
(Neko ga nekoronda.)

**[10:50]** ---

Harumph! It'll be fine!  
(Dafunda! Daijoubu da!)

**[10:53]** ---

Say, Hayate, what should I do next?

**[10:55]** ---

Let me think... I suppose that leaves  
things like showing hospitality...

**[10:59]** ---

Showing hospitality? All right!

**[11:00]** ---

Oh, Miss!

**[11:02]** ---

Please wait! We don't  
even have any visitors.

**[11:07]** ---

Oh, dear, oh, dear...

**[11:08]** ---

Isumi...?

**[11:09]** ---

Isumi!

**[11:11]** ---

Oh, Nagi... my dear Hayate...

**[11:13]** ---

What are you doing out here?

**[11:16]** ---

So this was your home.

**[11:19]** ---

No wonder things looked so familiar.

**[11:22]** ---

What?

**[11:23]** ---

The truth is, I was studying  
in my room until just earlier, but...

**[11:30]** ---

My eraser fell from the desk and...

**[11:35]** ---

Wait for me!

**[11:38]** ---

I was looking for it in my yard

**[11:41]** ---

and before I knew it,  
I had wandered over here.

**[11:44]** ---

You continue to get lost in the most  
spectacularly original ways.

**[11:48]** ---

Or rather, I wonder if there's a wormhole  
that connects to our yard.

**[11:52]** ---

But you've appeared at the perfect moment!

**[11:59]** ---

I will now treat you  
to super VIP hospitality!

**[12:03]** ---

*I wonder if the Miss will be all right.*

**[12:05]** ---

You made the tea for me, Nagi?

**[12:08]** ---

Yes!

**[12:09]** ---

I took all the high end  
tea leaves in the kitchen

**[12:11]** ---

and threw them in one after another  
to make a Nagi Sanzenin original,

**[12:14]** ---

the Royal Premium Hyper-Gigamax  
Blend, so it'll be crazy good!

**[12:18]** ---

Oh! The cup is dirty!

**[12:21]** ---

Pardon me, I'll go get another one!

**[12:23]** ---

Wait... Hayate?

**[12:35]** ---

A blend of Darjeeling, Blue  
Mountain coffee, and brown rice tea!

**[12:38]** ---

On top of which, I can taste a hint  
of Baby Star Ramen for some reason!

**[12:41]** ---

We can't possibly serve such an  
"Oh! My Konbu Seaweed!" sort of tea.

**[12:49]** ---

H-How it is?

**[12:52]** ---

It is very delicious, Nagi.

**[12:54]** ---

R-Really?!

**[12:57]** ---

Hayate, it seems I have a talent  
for showing hospitality!

**[13:01]** ---

I am happy for you, Miss.

**[13:02]** ---

All right! I'll practice hospitality  
on an even greater scale

**[13:05]** ---

and increase my experience level!

**[13:07]** ---

What?!

**SIGN** Hayate

**[13:10]** ---

Please enjoy.

**[13:12]** ---

Th-Thank you.

**[13:14]** ---

*1000 yen for a fried rice  
omelette with lettering.*

**[13:16]** ---

*If I eat this, will I become  
a full-fledged refined young lady, too?*

**[13:41]** ---

Everyone, it's good of you to come.

**[13:43]** ---

Nagi?

**[13:44]** ---

What's with yer getup?

**[13:46]** ---

It's the worst-looking  
cosplay in the universe.

**[13:48]** ---

This is not cosplaying!

This is life experience!

**[13:51]** ---

Huh?

**[13:53]** ---

Hey, what's this 'bout life experience?

**[13:56]** ---

The thing is, she said she wanted  
to do things she normally doesn't

**[13:58]** ---

to increase her experience level.

**[14:02]** ---

I will now put my talent  
for hospitality on full display for you!

**[14:06]** ---

I'll cook you a dish that's so delicious,  
it'll make you melt down to the core!

**[14:10]** ---

Wait, she's gonna start makin' it now?!

**[14:13]** ---

Here goes Nagi!

**[14:16]** ---

Hey, can she really do this?

**[14:18]** ---

Pardon me, I must go see to something!

**[14:32]** ---

Sneak, sneak, sneak, sneak, sneak.

**[14:39]** ---

*It tastes ultra bad!*

**[14:40]** ---

*I-if we serve this to the guests,  
the Miss will end up being hurt!*

**[14:45]** ---

*I cannot leave things like this!*

**[14:54]** ---

I-It's good!

**[14:55]** ---

This is good!

**[14:57]** ---

You are right, Young Sir.

**[14:58]** ---

A fusion of full-bodied flavor,  
richness, and simplicity!

**[15:01]** ---

What depth there is to this flavor!

**[15:03]** ---

A mellow aroma like the land  
bursting forth with life!

**[15:05]** ---

A mild mouth-feel, similar  
to the embrace of the great wide ocean!

**[15:09]** ---

The ingredients result  
in a nuclear reaction in your mouth

**[15:12]** ---

and create a Big Bang of taste!

**[15:15]** ---

Th-This is...!

**[15:18]** ---

This is splendid!

**[15:20]** ---

How splendid!

**[15:23]** ---

It's YUMMY!

**[15:35]** ---

It's yummy!

**[15:39]** ---

It's delicious.

**[15:42]** ---

Come on, now! Bring on the seconds!

**[15:46]** ---

Katsy, no going on a rampage!

**[15:48]** ---

You are so much trouble!

**[15:50]** ---

Bring on the sake, too!

**[15:53]** ---

And while you're at it, bring me money, too!

**[15:55]** ---

Hayate, everyone's enjoying the dish I made!

**[15:59]** ---

I'm happy for you, Miss.

**[16:04]** ---

Thank you for the meal, Hayate.

**[16:06]** ---

What?!

**[16:07]** ---

You're the one who really  
cooked this, right?

**[16:12]** ---

Looks like I hit it on the nose.  
It shows on your face so easily.

**[16:15]** ---

Th-This has to be a secret from the Miss!

**[16:18]** ---

I know.

**[16:19]** ---

It must be tough being a butler.

**[16:21]** ---

You have to work to make sure your  
mistress doesn't get embarrassed.

**[16:24]** ---

Nagi, that was delicious!

**[16:26]** ---

R-Right.

**[16:27]** ---

Your hospitality was quite good.

**[16:28]** ---

Is that right?

**[16:29]** ---

I'm glad I came.

**[16:51]** ---

Say, Hayate...

**[16:53]** ---

Yes?

**[16:54]** ---

I feel like I understand a bit  
of how you and Maria feel now.

**[16:57]** ---

What?

**[16:59]** ---

It's nice to do something for other people.

**[17:02]** ---

I also want lots of people to read my manga

**[17:04]** ---

and enjoy it like these people did.

**[17:08]** ---

Miss...

**[17:14]** ---

*The truth is the Miss is a good kid.*

**[17:17]** ---

*I have to continue  
to protect her innocent spirit.*

**[17:21]** ---

Where's my seconds?!

**[17:23]** ---

Bring me my seconds or else!

**[17:26]** ---

Oh? Miss Katsura,  
you still hadn't gone home?

**[17:30]** ---

This smell!

**[17:31]** ---

Ta-da!

**[17:33]** ---

I've discovered my seconds!

**[17:35]** ---

Oh! I went to such trouble to hide it!

**[17:48]** ---

Miss Katsura?!

**[17:53]** ---

Miss Katsura, please get a hold of yourself!

**[17:55]** ---

Hayate.

**[17:58]** ---

M-Miss...

**[18:00]** ---

Why is my dish sitting here, untouched?

**[18:04]** ---

What? O-Oh, come on!

**[18:06]** ---

Those people ate every  
last bit of your dish earlier!

**[18:10]** ---

This is a failed dish that I made...

**[18:12]** ---

Liar!

**[18:13]** ---

Then what about my signature there?!

**SIGN** By Nagi Sanzenin

**[18:18]** ---

What?! Why did you have  
to sign it like a manga?!

**[18:21]** ---

So what everyone ate earlier was  
a dish that you made, wasn't it?!

**[18:24]** ---

Uh, um, that is...

**[18:28]** ---

So it is true.

**[18:30]** ---

Could it be that I haven't been of any use?

**[18:33]** ---

What?

**[18:34]** ---

Was I of no use to you or Maria  
or anyone from the beginning?

**[18:39]** ---

No, that is hardly the case!

**[18:41]** ---

How do I put this? Everyone has  
their strengths and weaknesses,

**[18:43]** ---

and not everything will go their way.

**[18:47]** ---

In other words, you mean to say...

**[18:49]** ---

...that I may not have  
the talent to draw manga?

**[18:52]** ---

What?! No, I never...

**[18:54]** ---

It's not as if that thought  
never crossed my mind!

**[18:57]** ---

It's just possible...

**[18:58]** ---

It's just possible, that there's  
a one in a million chance...

**[19:00]** ---

A one in a billion chance...

**[19:01]** ---

A chance as unlikely  
as the Earth exploding...

**[19:06]** ---

that I can't win those contests  
because I don't have the talent for it.

**[19:11]** ---

Miss...

**[19:13]** ---

Miss!

**[19:17]** ---

I'm just... I'm just...

**[19:23]** ---

Miss!

**[19:27]** ---

Are you all right, Miss?

**[19:29]** ---

Leave me alone.

**[19:31]** ---

I have no talent and  
I'm not much help to anyone...

**[19:35]** ---

Not to worry.

**[19:36]** ---

Please take a look!

**[19:38]** ---

Thanks to all your help,

**[19:40]** ---

those two both have such  
satisfied looks on their faces.

**SIGN** Dazed~~

**[19:43]** ---

Don't their eyes seem lifeless?

**[19:45]** ---

What shall we do about the cleaning?

**[19:46]** ---

This was my chance to get screen time.

**[19:51]** ---

You think I have no talent, too, don't you?

**[19:54]** ---

What?!

**[19:55]** ---

You do, don't you?!

**[19:56]** ---

You've won manga contests and  
in your eyes, I have no talent for it.

**[19:59]** ---

That's what you want to say, right?!

**[20:03]** ---

You *do* have talent, Miss.

**[20:06]** ---

What?

**[20:07]** ---

I mean, you've written many works  
of manga and submitted them, right?

**[20:11]** ---

Yes...

**[20:12]** ---

There are a lot of people who never  
even finish drawing one work

**[20:15]** ---

and fail to see the project through.

**[20:18]** ---

But when it comes to something you love,

**[20:21]** ---

you try to do your best  
without losing heart.

**[20:23]** ---

You have a talent called passion!

**[20:26]** ---

A talent called passion?

**[20:28]** ---

Yes, I guarantee it.

**[20:32]** ---

I understand, Hayate!

**[20:33]** ---

I'll try and take a chance on my passion!

**[20:36]** ---

That's the spirit, Miss!

**[20:38]** ---

Besides, it's possible that your manga  
are just too sophisticated.

**[20:44]** ---

Too sophisticated?

**[20:45]** ---

Yes!

**[20:47]** ---

Perhaps the richness  
of your experiences is too great

**[20:49]** ---

for people to easily appreciate  
how interesting your work is.

**[20:51]** ---

Th-That makes sense!

**[20:53]** ---

So, if I tone things down a bit...

**[20:55]** ---

That's right! Then next time,  
you will surely win!

**[20:59]** ---

All right! Then I guess  
I'll work hard at it one more time!

**[21:02]** ---

Please do, Miss!

**[21:09]** ---

"Black Sega Saturn?!"

**[21:11]** ---

"That's the surefire way to save  
Earth in the 8th dimension.

**[21:14]** ---

"All that remains is to win  
in the music contest.

**[21:16]** ---

"The 4th Space God Communication  
Ticket Vending Vessel we need for that

**[21:19]** ---

"has already been successfully  
bid on in Yahoo Auctions."

**[21:21]** ---

*Man, it's as sophisticated as ever...*

**[21:25]** ---

The next new author award  
is as good as mine now.

**[21:28]** ---

Y-Yes...

**[21:30]** ---

*Thus, the butler-in-debt's life  
experience and suffering continue.*

**[21:34]** ---

*Next time, a dragon and a hamster  
will meet in the clash of the century!*

**[21:38]** ---

*Or so we thought, but due to  
the convenience of the rotation,*

**[21:41]** ---

*we have a swimsuit episode.*

**SIGN** Notebook

**SIGN** Nagi

**[21:44]** ---

So exciting, so thrilling.

**[21:46]** ---

That is my Nagi.

**[21:49]** ---

That cured the stiffness in my shoulders.

**[21:55]** ---

Naida kokoro no ho ni kaze ga fuki-nuketetta

**[21:55]** ---

A breeze crossed the wilted sail of my heart

**[22:00]** ---

Kimochi yureru soshite Lose My Way

**[22:00]** ---

My feelings waver and then I lose my way

**[22:05]** ---

Zutto kimi ga iru nara ii ka

**[22:05]** ---

I guess if you'll always be here, it's okay

**[22:08]** ---

Sore mo waruku wa nai So I Go Together

**[22:08]** ---

That's not so bad, so I go together

**[22:14]** ---

Tenki-yohou nante nai

**[22:14]** ---

Weather forecasts don't exist

**[22:16]** ---

Zenbu kibun-shidai

**[22:16]** ---

It's all mood-dependent

**[22:19]** ---

Nanimo shinpai nai

**[22:19]** ---

There's nothing to worry about

**[22:21]** ---

Makasete! Jiyuu-jizai

**[22:21]** ---

Leave it to me! Perfectly free

**[22:24]** ---

Keri-ageta kutsu ni

**[22:24]** ---

On the shoe that I kick up

**[22:26]** ---

"Put A Wish" Zettai hareru!

**[22:26]** ---

"Put a Wish" it'll definitely clear up!

**[22:29]** ---

Kekka wa... I'm Looking At Nothing...

**[22:29]** ---

And the result is, I'm looking at nothing

**[22:32]** ---

Mou ichido, yari-naoshi!

**[22:32]** ---

One more time, a do-over!

**[22:34]** ---

Tama ni wa kakete-miyou

**[22:34]** ---

I'll try betting once in a while

**[22:39]** ---

Nee kimi ni yudanete-mitai

**[22:39]** ---

Hey, I want to try entrusting you with it

**[22:44]** ---

Sassou to kake-nukete To Fly

**[22:44]** ---

Running through gallantly, to fly

**[22:47]** ---

Harema ga mieru The Sky

**[22:47]** ---

I can see a break in the weather, the sky

**[22:50]** ---

Shinjiteta yo

**[22:50]** ---

I had faith

**[22:52]** ---

Soshite Make My Way

**[22:52]** ---

And then, I make my way

**[22:54]** ---

Sotto sashi-dasu kimi no te de

**[22:54]** ---

With the hand you quietly reach out

**[22:57]** ---

Muteki ni nareru kara So I Go Together

**[22:57]** ---

I can become invincible, so I go together

**[23:04]** ---

Hoshi ga kirei da ashita mo hareru sa

**[23:04]** ---

Stars so beautiful,  
it'll be clear again tomorrow

**[23:26]** ---

This is Nagi...

**[23:27]** ---

...and Hayate's...

**SIGN** SIGN: Butler Report

**[23:28]** ---

...Butler Report!

**[23:30]** ---

Hello, I'm Yukiji Katsura.

**[23:32]** ---

Miss Katsura, what are you doing here?!

**[23:35]** ---

Well, I figured I possess  
greater adult charms than Hinagiku

**[23:37]** ---

and that people might enjoy  
my appearance somewhat more.

**[23:40]** ---

I don't know about that...

**[23:41]** ---

Besides, the boys and girls who are fans  
of Hinagiku won't buy the DVDs!

**[23:45]** ---

You really should target single men over 20!

**[23:47]** ---

Miss Katsura, advertising  
within the show is forbidden!

**[23:49]** ---

How naïve of you, Ayasaki!

**[23:50]** ---

I want people to buy the "Hayate  
the Combat Butler" DVDs...

**[23:53]** ---

You're panicking way too much, Ayasaki.

**[23:54]** ---

Hey, Sis!

**[23:56]** ---

Preview

**[23:56]** ---

Next time, it's the summer festival,

**[23:58]** ---

the highly anticipated swimsuit episode!

**SIGN** The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

**[24:00]** ---

A luxury resort island in the tropics,

**[24:02]** ---

Hakuou Island and those  
who go there see... see... see...!

**[24:06]** ---

Welcome to Hakuou Island.

**[24:08]** ---

I am this island's  
in-house butler and manager,

**[24:11]** ---

Schmidt Offenbach.

**[24:13]** ---

I shall take it upon myself to *create*  
happy summer memories for you.

**[24:17]** ---

Next time on "Hayate the Combat Butler",

**[24:18]** ---

"The Rare Cards Are Swimsuits".

**[24:19]** ---

The Rare Cards Are Swimsuits

**[24:20]** ---

I will be talking more than usual as well.

**[24:22]** ---

Now, how to fight through this...

---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:21:43 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:21:44 UTC by whimsee